

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.3.10

Дискертезия: ее проявление при использовании единиц фразеологического состава языка (на материале английского и русского языков)

О. И. Халупо*, В. Б. Шаронова

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Челябинский филиал
Россия, Челябинская обл., 454077 г. Челябинск, ул. Комарова, 26.*

**Email: olgakhalupo@list.ru*

Целью статьи является анализ и выявление особенностей проявления дискертезии в процессе межкультурной коммуникации при использовании в речи фразеологизмов. Особое внимание уделено *соотносимым* и *несоотносимым* фразеологическим языковым единицам. В процессе исследования были проанализированы и выделены фразеологические единицы в русском и английском языках, употребление которых при взаимодействии может привести к дискертезии. Интерпретация содержательной стороны значения таких фразеологизмов поможет избежать коммуникативных сбоев и проявления дискертезии во время межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова: дискертезия, межкультурная коммуникация, фразеологические единицы, коммуникативная ситуация, коммуникативный сбой.

Правила межкультурного взаимодействия во многом индивидуальны для каждой отдельно взятой культуры. Иногда они совпадают с речевыми и поведенческими нормами партнера по общению, а иногда отличаются настолько, что могут даже спровоцировать конфликтные ситуации и опасные моменты. Принятые в социуме нормы и законы взаимодействия обуславливают вербальное и невербальное поведение людей и способствуют тому, чтобы их процесс общения был адекватным, результативным. Относящиеся к ним языковые и культурные нормы формировались в течении долгого времени и зависели от многочисленных исторических, экономических, социальных, духовно-нравственных условий и факторов. Поэтому абсолютно необходимо владеть знаниями о том, что является приемлемым, а что нет в разных коммуникативных ситуациях.

Непонимание, неудачи и даже конфликты в процессе межкультурного взаимодействия могут возникнуть в результате разных причин, начиная от трудности фонематического восприятия речи, незнания лексического значения каких-либо языковых единиц до невербальных знаков, используемых человеком при общении. Поэтому, для того чтобы общаться на должном уровне без каких-либо коммуникативных сбоев, практически невозможно обходиться без знаний и понимания менталитета и восприятия мира представителей иной культуры.

Одним из таких аспектов процесса общения, который в значительной степени оказывает влияние на его результативность, является явление «дискертезия», которое может послужить причиной коммуникативных неудач. В нашем понимании «дискертезия» – это «вольное или невольное проявление невежливости, неучтивости, невоспитанности или грубости» [6, с. 333]. Мы полагаем, что это понятие лаконично, но достаточно полно и недвусмысленно раскрывает сущность описываемого феномена. Предложенный термин служит для обозначения проявления невежливости, неучтивости, грубости, невоспитанности, непристойности, бесчувственности, свирепости, грубой выходки, бессердечности, нетактичного замечания, резкости, жесткости, бесчеловечности, жестокости, сквернословия, дурных манер и т.п.

Поэтому нам представляется немаловажным проводить исследования, посвященные поиску и описанию средств и приемов, изучению языковых единиц, фиксации примеров во избежание нежелательных последствий в результате недопустимых вербальных и невербальных действий. Фактически, когда человек оказывается в другом лингвокультурном пространстве, он действует чаще всего согласно личному уразумению и исходя из своего языкового и культурного опыта. А когда общающиеся будут знать о возможных случаях проявления дискертезии в предполагаемом для общения социуме, процесс взаимодействия между ними будет проходить легче и целесообразнее.

Фразеологические единицы – специфическая составляющая любого коммуникативного процесса, ведь они делают нашу речь более выразительной и эмоциональной. Неспоримым является тот факт, что во фразеологизмах заключена национально-культурная специфика языка, они выступают в качестве важных составляющих элементов любой лингвокультуры, так как именно эти слова и выражения в значительной мере отражают культуру, образ мышления народа, его сформировавшиеся обычаи, сложившиеся традиции. Исследователи в этой области утверждают, что культурно-языковое значение фразеологизма является «порождением самой культуры, требованием запечатлеть ценностно значимые смыслы для их трансляции в виде экспрессивных знаков языка, всегда ярко и действенно выражающих оценочность и вызывающих эмоциональное отношение к происходящему» [2, с. 91]. Между тем в контексте национальной специфики «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [4, с. 9].

Фразеологический состав в русском и английском языках разнообразен и многогранен. Относящиеся к нему слова и выражения можно классифицировать в зависимости от их происхождения, а также содержания или каких-либо особенностей.

Например, в русском языке немало фразеологизмов, пришедших из других языков: *вот где собака зарыта (нем.); время – деньги (англ.); убить время (франц.); синий чулок (англ.); медовый месяц (франц.); круглый стол (англ.); книжный червь (нем.); дело чести (фр.); на седьмом небе (англ.); с высоты птичьего полета (франц.); веселая мина*

при плохой игре (франц.); что дозволено Юпитеру, не дозволено быку (лат.); рука руку моет (лат.). Такие языковые единицы понятны представителям многих культур и языков, так как даже при переводе на другие языки они в точности или приблизительно сохраняют свой смысл.

Другие выражения появились благодаря историческим событиям: *пускать пыль в глаза; Потемкинские деревни; вот тебе бабушка и Юрьев день; во всю Ивановскую; прийти к шапочному разбору; Мамай воевал; тяжела ты, шапка Мономаха; держать камень за пазухой; лобное место; верста Коломенская.* Такие единицы представляют трудность в понимании, а особенно при переводе, так как в них заключена национально-культурная специфика.

Фразеологические единицы также пришли во многие языки и культуры из библейских текстов: *Фома неверующий; святая простота; всемирный потоп; блудный сын; мизинца не стоить; глас вопиющего в пустыне; волк в овечьей шкуре; соль земли; валаамова ослица.* Они давно основательно «внедрились» в языковые системы разных культур и не представляют особой сложности в понимании даже если человек не совсем знаком с библейскими текстами.

Состав языка постоянно пополняется фразеологическими единицами из отечественной и зарубежной литературы: *умом Россию не понять; луч света в темном царстве; зри в корень; человек в футляре; не мудрствуя лукаво; тайны мадридского двора; ищите женщину; рыцарь печального образа; сражаться с ветряными мельницами; бальзаковский возраст; гадкий утенок.* Такие выражения легко понимаются теми людьми, которые хорошо освоили классическую литературу отечественных и зарубежных классиков.

Как показывает практика, вышеприведенные примеры фразеологизмов достаточно легко понимаются представителями иных культур, так как знакомы и с мировой историей, в том числе российской, и с произведениями классиков, и с содержанием основных библейских текстов.

Сложнее воспринимаются и понимаются в процессе межкультурного общения фразеологизмы, относящиеся к национально-культурной специфике: *бить баклуши; сибирский валенок; аршин с шапкой, вольный казак; тряхнуть мошной; играть в бирюльки; не мытьем, так катаньем; седьмая вода на киселе; профессор кислых щей; спустя рукава; отрезанный ломоть; лыка не вяжет, шут гороховый, точить лясы.*

Аналогично сложность представляют фразеологизмы, отражающие современную реальность и появившиеся в языке благодаря событиям, ситуациям. «Они приходят из кинофильмов, рекламных роликов, „мемов“, поэтому „уходят в народ“ и широко употребляются людьми разных поколений и уровней образования» [1, с. 155]. Они могут быть заимствованы из речей политиков, видных деятелей, персонажей фильмов или

современных литературных произведений: *взять тайм аут; держаться на плаву; от фонаря; голосовать обеими руками; доводить до ума; поставить на счетчик; сесть на иглу; скинуть на мыло; денег нет, но вы держитесь; на одной волне; холодная война; гнать пургу; респект и уважуха; не парься!*

В английском языке также есть языковые единицы, которые можно легко соотнести и понять: *to be in a shadow (быть в тени); (as) sharp as a razor (острый как бритва); both sides of the coin (обе стороны медали; обе стороны вопроса); dead silence (мертвая тишина); to be in smb.'s skin (быть в чьей-либо шкуре); to be born under the lucky star (родиться под счастливой звездой); to catch at a straw (хвататься за соломинку); a heart-to-heart talk (задушевный разговор); a battle of words (словесная перепалка).*

Но есть и такие, которые требуют истолкования, так как при дословном переводе не дают полного понимания, их сложно оценить и соотнести: *hot air (пустые слова, вздор); to be (all) at sixes and sevens (расходиться во мнениях, вкусах); the best of British luck to you! (Желаю вам неудачи! Надеюсь, вам не очень повезет!); a straw in the wind (намек); a two-way street (взаимная услуга); Indian summer (золотая осень); to be all thumbs (быть неловким, неуклюжим); on tiptoe(s) (в ожидании, в наряженном состоянии); on velvet (живущий в роскоши); at a venture (наугад, наобум); whipping boy (мальчик для битья); off colour (быть в плохом настроении; непристойный, неприличный рассказ); cross as a bear (зол как черт).*

Кроме этого к достаточно сложным для понимания относятся фразеологизмы с отражением английской национально-культурной специфики: *baker's dozen (чертова дюжина); good wine has no bush (хорошее вино не нуждается в ярлыке); cakes and ale (веселье и удовольствие); Simple Simon (простак); to play fast and loose (вести двойную игру); to cost a pretty penny (стоить уйму денег); a Peter Pan (презр. инфантильный человек); another Richmond in the field (еще один соперник); a good-time Charli (прожигатель жизни); to astonish the Browns (бросить вызов общественному мнению).*

Практика показывает, что английские современные фразеологические обороты также представляют определенную трудность в понимании: *thumb a ride (ехать автостопом); to go Scot free (остаться безнаказанным); blind date (свидание вслепую); to roke and pry (совать нос в чужие дела); a hot potato (неприятное дело, от которого хочется побыстрее избавиться); to go into the red (стать убыточным); off one's rocker (быть не в себе; чокнутый); scissors and paste (литературная компиляция); silver surfers (пожилые люди, активно пользующиеся интернетом); talk show (разговорное представление).*

Следует принять тот факт, что изучение и понимание случаев дискретности, связанных с употреблением фразеологизмов, вносит вклад в формирование общей картины мира, понимание и овладение которой существенно влияет на взаимодействие с представителями чужой культуры. Фразеологический состав каждой отдельной культуры

своеобразен, специфичен, индивидуален, так как неповторимы исторические, общественные, социальные процессы, которые происходят в обществе. Выступая в качестве лингвокультурных знаков, фразеологические единицы языка могут дополнять речь общающегося, делать ее более эмоциональной и красочной, ярко выраженной, а иногда и более убедительной.

В данной работе мы проанализировали фразеологические языковые единицы и объединили их в группы в зависимости от степени трудности их понимания и возможности проявления дискертезии. Они могут быть *соотносимыми* и *несоотносимыми*. Что касается *соотносимых* языковых единиц, то их достаточно просто использовать в общении по причине соответствия значений и смыслов. В случае с *несоотносимыми* языковыми единицами необходимо быть осторожными в процессе коммуникации. Знания и анализ содержательной стороны *несоотносимых* фразеологических единиц помогут избежать коммуникативных сбоев и проявления дискертезии в процессе межкультурной коммуникации.

Примеры *несоотносимых* фразеологических единиц с элементами дискертезии:

- на русском языке: *попасть в просак; показать, где раки зимуют; сыграть в ящик; заткнуть за пояс; тянуть канитель; опростоволоситься; спустя рукава; у черта на куличках; не солоно хлебавши* [5].

- на английском языке: *to play fast and loose; to have a short fuse; the last straw; to blow a gasket; to have a bone to pick with someone; to drive someone bananas; to have a yellow streak; a couch potato; good riddance* [3].

Таким образом, исследование проявлений дискертезии и в своем, и в чужом культурном пространстве на примере фразеологических единиц дает основания для предположения, что данная область речевого поведения человека зависит от нескольких составляющих, обусловленных системой ценностей общества, исторически сложившимися культурными традициями, личностными характеристиками коммуникантов. Описание и установление фактов дискертезии, связанных с употреблением в речи фразеологических единиц, будут способствовать предотвращению коммуникативных неудач при межкультурном взаимодействии.

Литература

1. Гареева Л. М. Источники пополнения фразеологического состава современного русского языка // Гуманитарные науки и образование. 2022. Т. 13. №2(50). С. 153–156.
2. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экспликации их культурных смыслов // Вопросы психолингвистики. 2016. №30. С. 90–102.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
5. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.
6. Халупо О. И. Дискертезия в межкультурной коммуникации. Вестник Тверского гос. ун-та. Серия: Филология. 2014. №4. С. 332–337.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Челябинский филиал (зав. кафедрой, канд. педагог. наук, доцент В. Б. Шаронова).

Discourtesy: its manifestation when using the phraseological units of a language (based on English and Russian languages)

O. I. Khalupo*, V. B. Sharonova

*Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,
Chelyabinsk branch
26 Komarov st., 454077 Chelyabinsk, Chelyabinsk region, Russia.*

**Email: olgakhalupo@list.ru*

The aim of the article is to analyze and identify the features of discourtesy manifestation in the process of intercultural communication when using phraseological units in speech. Particular attention is paid to *correlative* and *incorrelative* phraseological language units. In the course of the study, phraseological units in Russian and English languages were analyzed; it was identified the use of which kind of these units can lead to discourtesy manifestation during interaction. The interpretation of the content meaning of such phraseological units will help to avoid communication failures and discourtesy manifestations during intercultural interaction.

Keywords: discourtesy, intercultural communication, phraseological units, communicative situation, communicative failure.